

# ENCOUNTERS

2020 한-아세안  
문화혁신포럼 특별전:  
인카운터즈

Special Exhibition of  
2020 ASEAN-ROK  
Culture Innovation Summit:  
*Encounters*

이 이란  
호 추 니엔  
홍영인

YEE

I-LANN(MY)

HO

TZU-NYEN

(SG)

YOUNG IN

HONG(KR)

2020 한-아세안 문화혁신포럼의 일환으로 기획된 «인카운터즈»전은 한국, 싱가포르, 말레이시아를 대표하는 세 작가의 작업을 소개한다. ‘마주침’ 혹은 ‘조우’를 뜻하는 ‘인카운터(encounter)’는 한-아세안 人의 다양한 교류를 통해 혁신과 비전을 제시하는 이번 포럼의 비전과 의미를 담고있다. 전시에 참여하는 세 명의 작가는 각기 다른 역사적 관점과 매체를 통해 초 지역적 협업을 현대예술의 언어로 표현하고 실천한다.

올해는 한-말레이시아 수교 60주년 이기도 하다. 그런 의미에서 말레이시아 여성 작가 이 이란이 자신의 고향이기도 한 사바 지역의 토착 주민과 함께 제작한 총 50 여점의 직조 시리즈 <티카르/메자(TIKAR/MEJA)>는 보다 특별한 의미를 갖는다. 작가는 18개월에 걸쳐 말레이시아 사바 지역의 작은 마을 공동체 주민들과 함께 이 지역이 품은 역사적 기억과 모순을 전통 공예를 기반으로 한 대형 직조작업으로 재현해냈다. 지역 커뮤니티의 핵심적인 경제수단으로 자리잡은 이 사회적 협업 프로젝트는 예술의 영역을 넘어 지금까지 소외되었던 지역 여성들에게 새로운 가치와 의미, 그리고 연대를 제공한다.

싱가포르를 대표하는 작가 호 추 니옌은 20세기 한국현대사에 중요한 역사적 의의를 지닌 사건을 재조명하며, 냉전 말 정치적, 경제적 혼란에 봉착한 다수의 아시아국가에서 발생한 시민항쟁들을 인류학적 관점으로 바라보는 애니메이션 신작 <49번째 궤>를 선보인다. 2020 GB커미션의 일환으로 ‘아침 이슬의 나라’의 ‘숨쉬는 스크린

*Encounters*, a special exhibition planned as part of the 2020 ASEAN-ROK Culture Innovation Summit, introduces the work of three representative artists from Malaysia, Singapore, and Korea. The title of the exhibition embodies the objective of the forum: to propose an innovative vision through the diverse cultural exchanges that are taking place every day between the citizens of Korea and ASEAN member states. Through collaborative projects that transcend barriers of geographical region and generation based on differences in historical perspective, viewers are encouraged to think about the constantly evolving Korea-ASEAN relationship.

Malaysian female artist Yee I-Lann, who is participating in the exhibition *Encounters* to commemorate the 60th anniversary of ROK-Malaysia diplomatic relations, capitalizes on this forum's significance through *TIKAR/MEJA*, a series of approximately 50 woven items that were created in partnership with the indigenous residents of Sabah (Yee's hometown). Through large woven artworks created over a period of 18 months (according to traditional weaving techniques) by Yee and residents of small village communities throughout Sabah, Yee brings to life the region's historical memories and contradictions. This social collaboration project, which has now established itself as a key source of economic income for residents, provides local women (who have thus far been alienated both socially and

스튜디오'에서 애니메이션을 제작하고 한국의 음악가 및 사운드 엔지니어와 함께 완성한 이 영상 작업은 항쟁의 역사를 실험적으로 포착한다.

영국을 본거지로 하여 다양한 활동을 해오고 있는 홍영인의 <이중 만남>은 한국, 영국, 프랑스, 중국, 동남아시아 등지에 있는 각종 동상과 작가가 포착한 일반 시민들의 얼굴을 백색 천에 자수로 그린 설치작업이다. 이 작품을 통해 작가는 역사적 기념물로 표현되는 권력구조를 해체하고 한국의 사회질서와 표현방식에 의문을 제기하면서 서로 다른 시간의 중첩을 시도한다. 커튼의 전면에 설치된 조명으로 인해 반대쪽 벽에 마치 유령처럼 드리워진 그림자는 비물질적인 공간을 형성하며 관객들을 적극적으로 끌어들인다. 이렇게 세대와 지역을 가로지르는 협업을 통해 다층적 '만남'과 '조우'를 실천하는 세 작가의 작업은 5·18민주화운동 40주년을 맞아 (재)광주비엔날레가 기획한 특별전 «메이투데이»에서도 일부 소개된다.

economically) with not only the opportunity to create art but also a new value system for their lives, a sense of self-worth, and bonds of solidarity.

Ho Tzu Nyen is one of Singapore's most representative artists who spotlights significant events in Korea's 20th-century history from an anthropological perspective. His new animation work produced as part of GB Commission 2020, *49th Hexagram* was produced by an animation studio in a country that remains anonymous. The work is also a product of collaboration between Korean musicians and a sound engineer. Through such collaborations, Ho demonstrates the power of cross-regional and cross-disciplinary cultural exchanges, while suggesting innovative ways to interpret the past.

Young In Hong's *Double Encounter* is an installation artwork that features statues from several parts of the world (Korea, England, France, China, and Southeast Asia) and the faces of ordinary citizens that the artist captured in photographs on a white cotton sheet as an embroidery. Through this work, Hong—who, based in England, works in multiple mediums—dissembles the power structures expressed by historical memorials while posing questions about Korea's social order and how this order is expressed, thereby “overlapping” histories that vary in terms of time and place. The ghost-like shadows reflected onto the opposite wall by the light installed in front of the curtain create an immaterial space that actively draws in the viewers.

2020 한-아세안 문화혁신포럼(10.21~22)은 미래 글로벌 성장동력인 문화 콘텐츠를 주제로 대한민국과 아세안 국가들의 협력을 증진하고, 교류를 통해 성장의 기회를 모색하기 위해 개최되었습니다.

지난해 한-아세안 특별정상회의를 계기로 시작된 2020 한-아세안 문화혁신포럼에는 한국과 아세안의 문화예술 전문가들이 모여 혁신과 도전 그리고 미래의 비전을 공유하고, 함께 협력함으로써 한-아세안 문화 협력의 새로운 모델을 제시하고자 합니다.

특히 올해는 역동적으로 성장하며 세계적으로 인정받고 있는 한-아세안 문화혁신가들의 경험, 한-아세안 문화교류 협력을 위한 실행기구들의 다양한 활동과 비전, 협력 성공사례까지 다채로운 이야기들을 통해 한-아세안 협력의 의미와 앞으로의 방향을 제시하고자 합니다.

[www.aseanrokculturesummit.kr](http://www.aseanrokculturesummit.kr)

2020 ASEAN-ROK Culture Innovation Summit (21-22 Oct) was held with the theme of cultural contents, the future global growth engine, to enhance the cooperation of ASEAN-ROK countries and explore the opportunity of growth through exchange.

ASEAN-ROK culture Innovation Summit began last year with the ASEAN-ROK Commemorative Summit, In 2020, the ASEAN-ROK culture and arts experts gathered together and suggest the new model of ASEAN-ROK cultural cooperation by cooperating and sharing innovation, challenge and future vision.

Especially this year, the summit suggests the meaning of cooperation and the direction for the future of ASEAN-ROK through varied stories - such as experience of ASEAN-ROK cultural innovators who are dynamically growing and recognized globally, and varied activities, vision and successful cooperation cases of the executive organ for ASEAN-ROK cultural exchange cooperation.

[www.aseanrokculturesummit.kr](http://www.aseanrokculturesummit.kr)





HO  
TZU-NYEN  
(SG)

홍영인

YOUNG IN  
HONG(KR)

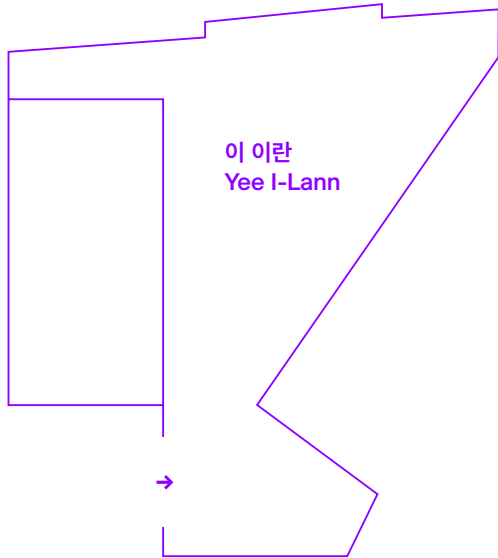


2018년 이 이란은 말레이시아 보르네오 내륙에 위치한 케닝 가우와 필리핀 술루 해협(Sulu sea)에 위치한 팔라우 오마달, 섴포르나 지구의 토착 주민들과 함께 <티카르/메자(TIKAR/MEJA)> 직조 시리즈를 함께 제작하기 시작했다. 작가에게 직조 매트는 말레이어로 티카르(tikar), 카다잔어로 티캄(tikam), 사마 디라우트/바자우 로트어로는 테포(tepo) 또는 타갈로그어로 배니그(banig)로 불리는 등 수 많은 이름을 가진 오브제이다. 이 직조물은 주로 지역 여성 공동체에 의해 제작, 판매되고 일상에서 사용 되는데, 매트와 패턴은 마을 커뮤니티 대대로 전해 내려오는 지식의 한 형태로서 지역 고유의 전통과 역사, 그리고 문화를 담고있다.

동남아시아 바다 유목민으로도 불리는 바자우 사마 디라우트(Bajau Sama DiLaut)족은 특정한 국적이 없는 주민들로, 오늘날에 이르기 까지 말레이시아와 필리핀에서도 사회적, 경제적으로 소외되어 왔다. 작가는 바자우 사마 디라우트 여성 공동체와의 장기적인 협업을 통해 <티카르/메자> 시리즈를 완성하며 현대미술과 사회, 예술과 전통 공예, 공동체와 개인의 영역을 관통하는 새로운 대화를 시도한다. 본 전시에 소개되는 총 50여점의 직조물에 등장하는 테이블 패턴은 다양한 지층의 권력 - 신민주의적, 가부장적, 정치적 - 을 상징하는 오브제로 작용한다. 야자나무 잎과 그을린 대나무 줄기를 이용한 자연염색 방식으로 제작되는 강렬한 색감의 매트는 작가가 제작한 디지털 이미지의 픽셀을 직조의 픽셀로 치환한 것이다.

In 2018, Yee started working with weavers from Keningau in the Borneo interior and Pulau Omadal, Semporna, in the Sulu Sea. For Yee, the mat is an object with many names: tikar in Malay, tikam in Kadazan, tepo in Sama DiLaut/Bajau Laut or banig in Tagalog. It is a shared everyday object, nearly always communally made, sold and used primarily by women. It demarcates space, is a site of gathering and conversation, work, performance, dreaming. They become heirlooms, the patterns of their weave handed down through generations as a form of local knowledge. They can be assigned meaning through ritual; they map and tell stories of place, history, culture, environment, change and exchange.

Laid down, they are activated for use; hung, they become symbolic objects. Bringing her individual practice from the world of “contemporary art” into dialogue with the traditional craft practices and aesthetics of two specific communities, Yee pulls together different languages of art and plays on what is lost, or discovered, in translation. The table patterns that appear in the fifty pieces of *TIKAR/MEJA* is a signifier of administrative power - colonial, patriarchal, federal. The mats are woven using pandanus dyed in bold colours by the indigenous, semi-nomadic and stateless Bajau Sama DiLaut women of Pulau Omadal, through which they speak (back) of a different kind of power. Dusun Murut weavers in Keningau, using natural and blackened split bamboo pus weave worked with Yee to develop a pattern translating digital pixels into woven pixels, a language for the modern, connected world.



이 이란  
Yee I-Lann





〈티카르/메자〉 작업에 참여한 지역 주민 여성.  
이 이란 사진 제공

Community of weavers who participated in  
the production of *TIKAR/MEJA* series.  
Photo courtesy of Yee I-Lann

〈티카르/메자〉는 이 이란과 팔라우 오마달, 술루 해협, 샘포르나, 사바 바자우 사마 디라우트의 직공인 아딕 알리샤, 아딕 아니다, 파칙 아네, 캉 부디, 아딕 다윙, 아딕 다양, 아딕 델라, 캉 인다 자리아, 캉 카눅, 캉 쿨룩, 캉 놀바야, 아딕 누르 타샤, 캉 로지아, 캉 사나, 캉 시티 라순, 캉 술만, 그리고 파칙 툴라란과의 협업으로 제작되었습니다.

*TIKAR/MEJA* presented here were made with weaving assistance from Bajau Sama DiLaut Weavers from Pulau Omadal, Sulu Sea, Semporna, Sabah by Adik Alisya, Adik Anidah, Pacik Anneh, Kak Budi, Adik Dawing, Adik Dayang, Adik Della, Kak Indah Jariah, Kak Kanuq, Kak Kuluk, Kak Nulbaya, Adik Nur Tasha, Kak Roziah, Kak Sanah, Kak Sitti Rasun, Kak Sulman and Pacik Tularan

이 이란은 현재 말레이시아 보르네오 섬 사바주의 코타키나발루에서 거주하며 작업하고 있다. 주로 포토미디어에 기반한 그녀의 작업은 식민주의와 신 식민주의, 권력, 사회 경험적으로 역사적 기억이 미치는 영향 등의 문제를 다루며, 이를 통해 억압받는 자의 서사인 “아래로부터의 역사”에 초점을 맞추어 동남아시아 열도의 격동적인 역사에 몰두한다. 작가는 역사적 문헌과 대중문화, 아카이브, 일상적인 오브제에서 이끌어낸 복합적이고 다층적인 시각언어를 사용한다. 최근 수년 동안 사바 지역의 바다와 땅에 의존해 살아가는 주민, 원주민들과 협업하며 작업해오고 있다. 그녀는 파트너 조 키드(Joe Kidd)와 ‘라이스쿠커 아카이브: 동남아시아 로큰롤 보물’(The Ricecooker Archives: Southeast Asian Rock ‘n’ Roll Treasury)을 공동 창립했으며, 말레이시아에서 영화 미술 디자이너로 일하고 있다. 현재 사바 지역에 기반을 둔 포에버 사바(Forever Sabah)와 탐파룰리 리빙 아트 센터(Tamparuli Living Arts Center)에서 이사직을 맡고 있다.

Yee I-Lann currently lives and works in Kota Kinabalu in the Malaysian Borneo state of Sabah. Her primarily photomedia-based practice engages with archipelagic Southeast Asia’s turbulent history with works addressing issues of colonialism and neo-colonialism, power, and the impact of historic memory in social experience, often with particular focus on counter-narrative “histories from below”. She employs a complex, multi-layered visual vocabulary drawn from historical references, popular culture, archives, and everyday objects. She has in recent years started working collaboratively with sea-based and land-based communities and indigenous mediums in Sabah. She is a co-founding associate of The Ricecooker Archives: Southeast Asian Rock ‘n’ Roll Treasury with her partner Joe Kidd and has worked as a production designer in the Malaysian film industry. She is currently a Board member for Forever Sabah and Tamparuli Living Arts Center (TaLAC), both based in Sabah.





이 이란 <티카르/메자 32>, 2018-19, 90 × 121 cm,  
바자우 사마 디 라우트 판단 잎과 화학 색소와 매트 실란트. 작가, 실버렌스 갤러리 제공.  
Yee I-Lann, *TIKAR/MEJA 32*, 2018-19, 90 × 121 cm, Bajau Sama DiLaut Pandanus weave with  
commercial chemical dye and matt sealant. Courtesy of the artist and Silverlens Gallery



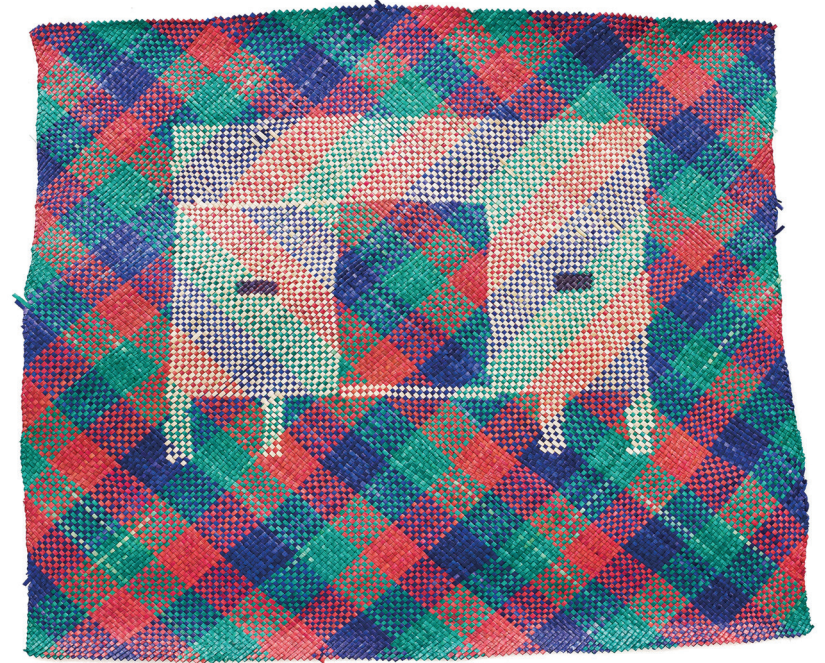
이 이란, 〈티카르/메자 30〉, 2018-19, 103 × 150 cm,  
바자우 사마 디 라우트 판단 잎과 화학 색소와 매트 실란트. 작가, 실버렌스 갤러리 제공.  
Yee I-Lann, *TIKAR/MEJA 30*, 2018-19, 103 × 150 cm, Bajau Sama DiLaut Pandanus weave with  
commercial chemical dye and matt sealant. Courtesy of the artist and Silverlens Gallery



이 이란, 〈티카르/메자 24〉, 2018-19, 110 × 70 cm,  
바자우 사마 디 라우트 판단 잎과 화학 색소와 매트 실란트. 작가, 실버렌스 갤러리 제공.  
Yee I-Lann, *TIKAR/MEJA 24*, 2018-19, 110 × 70 cm, Bajau Sama DiLaut Pandanus weave with  
commercial chemical dye and matt sealant. Courtesy of the artist and Silverlens Gallery



이 이란, <티카르/메자 26>, 2018-19, 91 × 110 cm,  
바자우 사마 디 라우트 판단 잎과 화학 색소와 매트 실란트. 작가, 실버렌스 갤러리 제공.  
Yee I-Lann, *TIKAR/MEJA 26*, 2018-19, 91 × 110 cm, Bajau Sama DiLaut Pandanus weave with  
commercial chemical dye and matt sealant. Courtesy of the artist and Silverlens Gallery



이 이란, <티카르/메자 42>, 2018-19, 99 × 120 cm,  
바자우 사마 디 라우트 판단 잎과 화학 색소와 매트 실란트. 작가, 실버렌스 갤러리 제공.  
Yee I-Lann, *TIKAR/MEJA 42*, 2018-19, 99 × 120 cm, Bajau Sama DiLaut Pandanus weave with  
commercial chemical dye and matt sealant. Courtesy of the artist and Silverlens Gallery

불 위의 연못: 혁(革)의 상이다.

이에 덕을 지닌 자

역사의 질서를 개명하며

시대의 의의를 밝힌다.

— 『주역』, 대상전(大象傳), 49번째 괘

혁명(革命)이라는 단어는 혁(革)과 명(命)의 두 글자로 구성된다. 명(命)은 생명, 운명, 사명을 뜻하며 혁(革)은 변화를 상기시키나, 동시에 유혈 사태의 기운을 띄는 글자이다. 혁의 어원은 벗겨진 동물의 가죽이다. 초기 갑골문(甲骨文)에서 혁(革)은 동물의 머리와 사지, 꼬리와 뿔이 여전히 붙어 있는 상태로 가죽이 벗겨진 이미지를 환기하는 문자로 표기되었다.

혁(革)자가 처음 등장한 곳은 고대 중국 점서이자 만물의 변화 원리를 기술한 주역의 49번째 괘이다. 주역은 한국과 일본, 베트남의 고전 문화에 지대한 영향을 미쳤고 또 역으로 상당한 영향을 받았다. 근대적 의미의 혁명은 영국과 프랑스의 혁명 이후 적용된 의미가 강하게 반영된 일본어(카쿠메이/かくめい)에서 차용한 것이다. 이 작품에서 작가는 20세기 한국사 전반에서 거듭 발생한 수많은 항쟁을 비롯하여 광주에서 일어난 5.18민주화운동(1980)의 의미를 고찰한다. 작가는 이러한 항쟁들을 그려낸 다양한 한국 영화의 스틸컷들로 애니메이션 영화의 스토리보드(사전 시각화 작업을 위한 일러스트레이션 시퀀스)를 만들었다.

작가는 '아침 미술의 나라'에 위치한 애니메이션 회사 '숨쉬는 스크린 스튜디오'에 스토리보드들을

A lake on fire: the symbol of revolution.  
Thus the person of virtue  
renews the order of history  
and makes the significance of the times  
manifest.

— *I-Ching*, Commentary on the Image,  
49th Hexagram

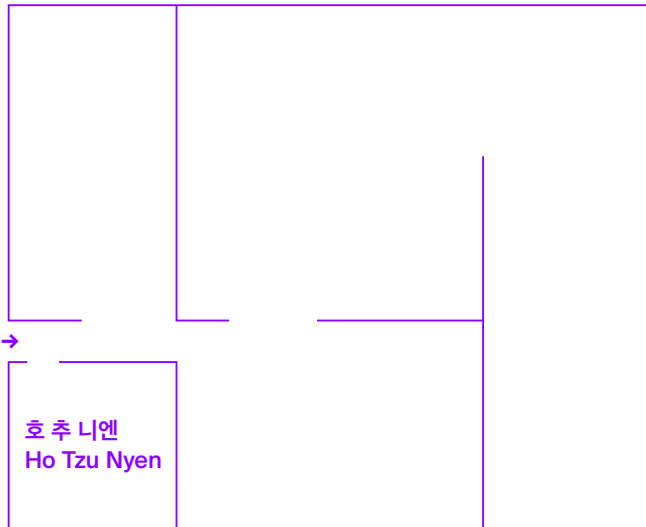
革命—the Chinese term for revolution, consists of two characters. 命 translates as life, destiny and mandate; while 革 evokes change, and carries with it a tinge of bloodshed. Etymologically, 革 refers to animal skin, peeling and molting. In its early oracle bone script form (甲骨文), the character 革 evoked the image of a piece of flayed skin with the animal's head, limbs, tails, and horns still attached.

The earliest known appearance of the character 革 is in the forty-ninth Hexagram of the *I-Ching* (易經), also known as *The Book of Changes*, an ancient Chinese divinatory text and a cornerstone of classical Chinese cosmology, which significantly influenced, and was in turn influenced by, the classical cultures of Korea, Japan, and Vietnam. The modern sense of 革命 was in fact borrowed from the Japanese, who imbued 革命 (kakumei or かくめい) with its post- English and French Revolution meanings during the Meiji era.

In this work, the artist considers the significance of the Democratic Movement in Gwangju against the backdrop of the numerous uprisings that recurred throughout the last century of Korean history. Using film





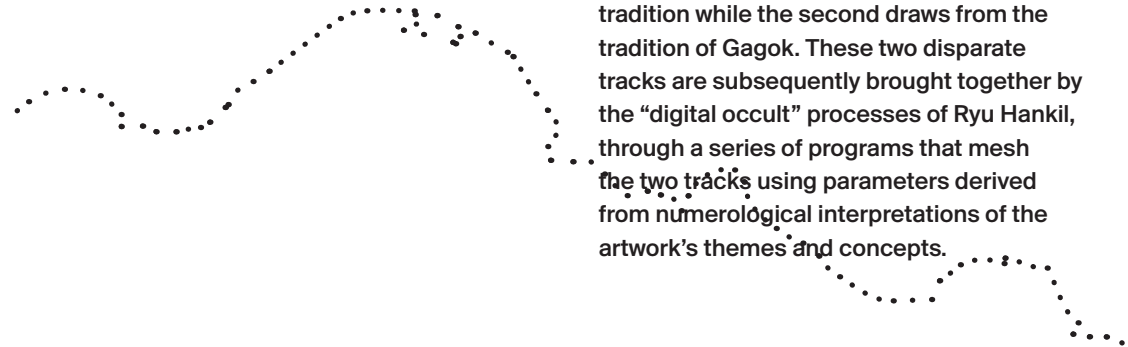


창조원 복합 5관  
ACC Creation 5

보냈다. 그들이 처한 맥락에서 보았을 땐 정치적으로 민감한 내용이 될 수 있었기 때문에 한국의 역사와 직관적으로 관계된 사건들은 표현이 불가능하였고, 이에 따라 작가는 애니메이션팀이 자체 판단에 따라 스토리보드에서 문제가 될 만한 부분을 교체할 수 있도록 했다. 그러다 보니 결과물로 나온 애니메이션에서는 등장 인물들의 신원이 드러나지 않는다. 저항하는 등장 인물들은 가려지고 감춰지고 다른 피부, 다른 가족에 싸인 모습이다. 또한 스튜디오의 실명과 국가명이 개조되어 사용된 이유도 여기에 있다. 백현진과 박민희 등 한국 작가와 뮤지션들이 <49번째 괘>의 두 가지 보컬 곡을 제작하며 지정학적 장벽을 넘어 이와 같은 (초현실주의적) ‘우아한 시신’ 게임을 이어간다. 첫 곡은 민요의 한 종류인 노동요 전통을 현대적으로 재해석하였으며, 두번째 곡은 가곡의 전통을 기반으로 삼았다. 이 두 곡들은 작품 주제와 콘셉트를 수비학적으로 해석하여 파생시킨 매개변수 속성을 지정하도록 제작된 류한길의 프로그램을 통해 메시(mesh)되는 ‘디지털 오컬트’ 과정을 통해 융합된다.

stills from the many South Korean movies that depicted these uprisings, Ho assembled a set of storyboards—a sequence of illustrations for the purpose of pre-visualizing an animation film.

These storyboards were in turn sent to “Screen Breathes Studio”—an animation company based in “The Nation of Morning Calm”—for production. Due to political sensitivities within their own context, the animation team was unable to depict any incidents that directly referenced Korean history. In order to continue the process, the artist enabled the studio to replace any elements within the storyboards that had deemed problematic. This is why the identities of the figures in the resulting animation work were effaced: people appear masked, or wrapped in other skins, as they revolt. And this is also why the names of the studio and the country had to be altered. Following this surrealist game of exquisite corpse across geopolitical barriers, South Korean artists and musicians Bek Hyunjin and Park Minhee produced two vocal renditions of the forty-ninth Hexagram. The first track is a contemporary take on folk tradition while the second draws from the tradition of Gagok. These two disparate tracks are subsequently brought together by the “digital occult” processes of Ryu Hankil, through a series of programs that mesh the two tracks using parameters derived from numerological interpretations of the artwork’s themes and concepts.



호 추 니엔은 주로 역사적, 철학적 문헌이나 유물에서 시작되는 영화, 설치작품, 퍼포먼스 프로젝트들을 진행해오고 있다. 이질적이고 모순적인 지역의 흐릿한 경계로부터 파생된 서사를 풀어가는, 진행형의 상위 프로젝트 <동남아시아 비평사전>의 틀 안에서 작가의 최근 작품은 호랑이 인간(«한 마리 혹은 여러 마리의 호랑이», 2017), 삼중 스파이(«이름 없는 것들», 2015), 변절자(«불가사의한 라이텍», 2018) 등 은유적 인물들을 담아낸다. 호 추 니엔은 함부르크 쿤스트페어라인 (2018), 밍 현대미술관(상하이, 2018), 구겐하임 빌바오(2015), DAAD 갤러리(베를린, 2015), 모리 미술관(도쿄, 2012)에서 개인전을 개최했으며 제54회 베니스 비엔날레(2011)에 싱가포르관 대표 작가로 참여했다. 최근에는 아이치 트리엔날레(2019), 제12회 광주비엔날레(2018)를 비롯해, 독일 세계문화의 집에서 «두세 마리의 호랑이들»(베를린, 2017) 등의 그룹전에 참여했다.

Ho Tzu Nyen makes films, installations and theatrical performances that often begin as engagements with historical and philosophical texts and artifacts. His recent works are populated by metamorphic figures such as the weretiger (One or Several Tigers, 2017), the triple agent (The Nameless, 2015), the traitor (The Mysterious Lai Teck, 2018) under the rubric of The Critical Dictionary of Southeast Asia, an ongoing umbrella project which uses the fuzzy outlines of the heterogeneous and contradictory region as a generator of narratives. He has had one-person exhibitions at Kunstverein in Hamburg (2018), Ming Contemporary Art Museum (Shanghai, 2018), Guggenheim Bilbao (2015), DAAD Galerie (Berlin, 2015), Mori Art Museum (Tokyo, 2012). He represented Singapore in the 54th Venice Biennale (2011). Recent group exhibitions include the Aichi Triennale (2019), 12th Gwangju Biennale (2018), 2 or 3 Tigers at Haus der Kulturen der Welt (Berlin, 2017).





호 추 니엔, <49번째 괘>, 2020, 제작과정 스틸.

작가, 에드워드 멀랭 갤러리 제공. 에드워드 멀랭 갤러리, 해머 뮤지엄, 싱가포르 아트 카운실 후원.

Ho Tzu Nyen, *The 49th Hexagram*, 2020, working stills

Courtesy of the artist and Edouard Malingue Gallery; supported by Edouard Malingue Gallery, Hammer Museum, and the National Arts Council of Singapore

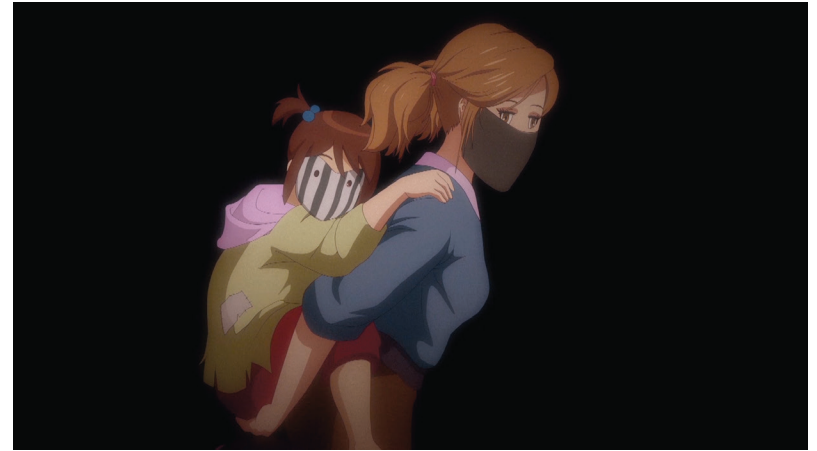


호 추 니엔, <49번째 괘>, 2020, 제작과정 스틸.

작가, 에드워드 멀랭 갤러리 제공. 에드워드 멀랭 갤러리, 해머 뮤지엄, 싱가포르 아트 카운실 후원.

Ho Tzu Nyen, *The 49th Hexagram*, 2020, working stills

Courtesy of the artist and Edouard Malingue Gallery; supported by Edouard Malingue Gallery, Hammer Museum, and the National Arts Council of Singapore



호 추 니엔, <49번째 과>, 2020, 제작과정 스틸.

작가, 에드워드 멀랭 갤러리 제공. 에드워드 멀랭 갤러리, 해머 뮤지엄, 싱가포르 아트 카운실 후원.

Ho Tzu Nyen, *The 49th Hexagram*, 2020, working stills

Courtesy of the artist and Edouard Malingue Gallery; supported by Edouard Malingue Gallery, Hammer Museum, and the National Arts Council of Singapore



호 추 니엔, <49번째 괘>, 2020, 제작과정 스틸.  
작가, 에드워드 멀랭 갤러리 제공. 에드워드 멀랭 갤러리, 해머 뮤지엄, 싱가포르 아트 카운실 후원.  
Ho Tzu Nyen, *The 49th Hexagram*, 2020, working stills  
Courtesy of the artist and Edouard Malingue Gallery; supported by Edouard Malingue  
Gallery, Hammer Museum, and the National Arts Council of Singapore

마치 귀신의 모습을 연상시키는듯 한 초상들, 그리고 그들의 그림자가 벽에 드리운다. 분명한 두상에 반해 몸은 보이는 듯 보이지 않는 듯 하고, 그들이 수 놓아진 천에 따라 흘러 내린다. <이중 만남>에서 작가는 광장이나 거리의 조각상에서 보일 법한 역사적 인물들과 작가가 바로 그 곳에서 스쳐 지나갔던 사람들의 초상들을 한데 겹쳐 놓는다. 과거와 현재가 중첩된 이 불가능한 군상을 이루는 개인들은 동등한 위치에서 우리를 바라보고 있으나 그 시선은 모두 다른 곳을 향하고 있다. 뒤 쪽의 벽으로 비춰지는 이 형체들의 그림자 위로 그를 지나가는 관람객의 몸이 겹쳐진다.

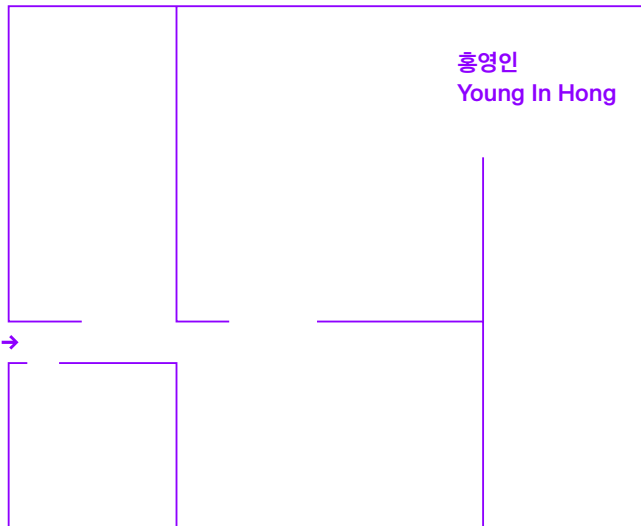
이 작품을 통해 작가는 역사적 기념물로 표현되는 권력 구조를 해체한다. 즉, 도시의 각종 건축물들에서 엿볼 수 있는 불균형한 남성지배주의의 역사, 사회 체계, 부와 권력의 층위를 드러내면서, 서로 다른 시대에 존재했던 권력관계가 축적된 “낮선 몽타주”로서 도시를 바라본다. 또한, 작가는 전통적인 여성의 노동이자 연대의 표현, 동시에 하나의 예술로서 ‘자수’에 기반한 다양한 작업을 해왔는데, 이번 작업에서 역시 동서양의 경계지점에 위치하는 사회질서와 한국의 경제활동을 반추한다.

이와 같이 홍영인의 작업은 현재의 우리를 보다 복합적인 시간의 차원 속으로 데려가주고, 그래서 우리의 몸은 역사를 살아 숨쉬게 하는 주체가 된다.

Shadows of ghost-like figures are cast to the walls. Whereas their faces are clearly visible, their bodies seem to be hovering, even transparent. The artist has fused together a multitude of faces: those of historical characters usually represented in monuments around the city, as well as those of individuals found on the streets and a range of social and print media. Each figure of this unlikely collage of the past and the present is gazing at different points, yet from an equal stand. As visitors walk through, shadows reflected on the walls overlap with the bodies of the visitors.

Undoing the construction of hierarchies represented by historical monuments, the artist questions the mechanisms of the society. The history of power, disproportionately dominated by men as are the statutes occupying the street and public squares, social structure and wealth constitute the layers of the city; each of which in this “strange montage” of different time and space is illuminated in the work. The artist has also been developing a unique body of work using embroidery which, for the artist, is one of the traditional forms of female labor and solidarity, which in itself is an art. Sewing in this work is the means through which the social order at the margin between the East and the West is reflected on together with the activities of South Korea’s economy.

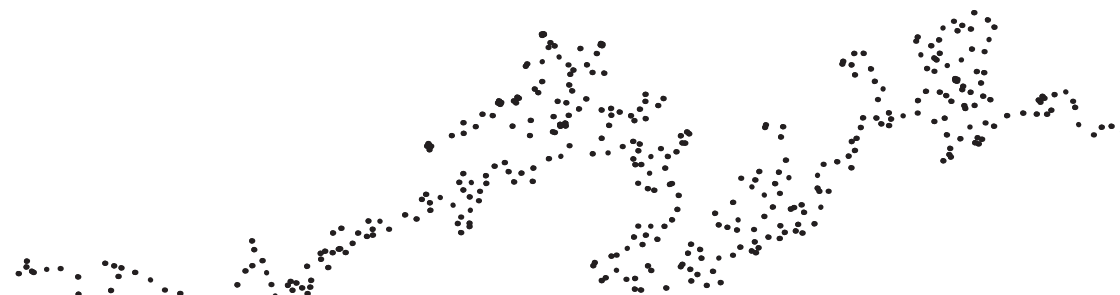
Through *Double Encounter*, the contemporary body is placed in a more complex dimension of time; the body becomes a host that history uses to keep itself alive.



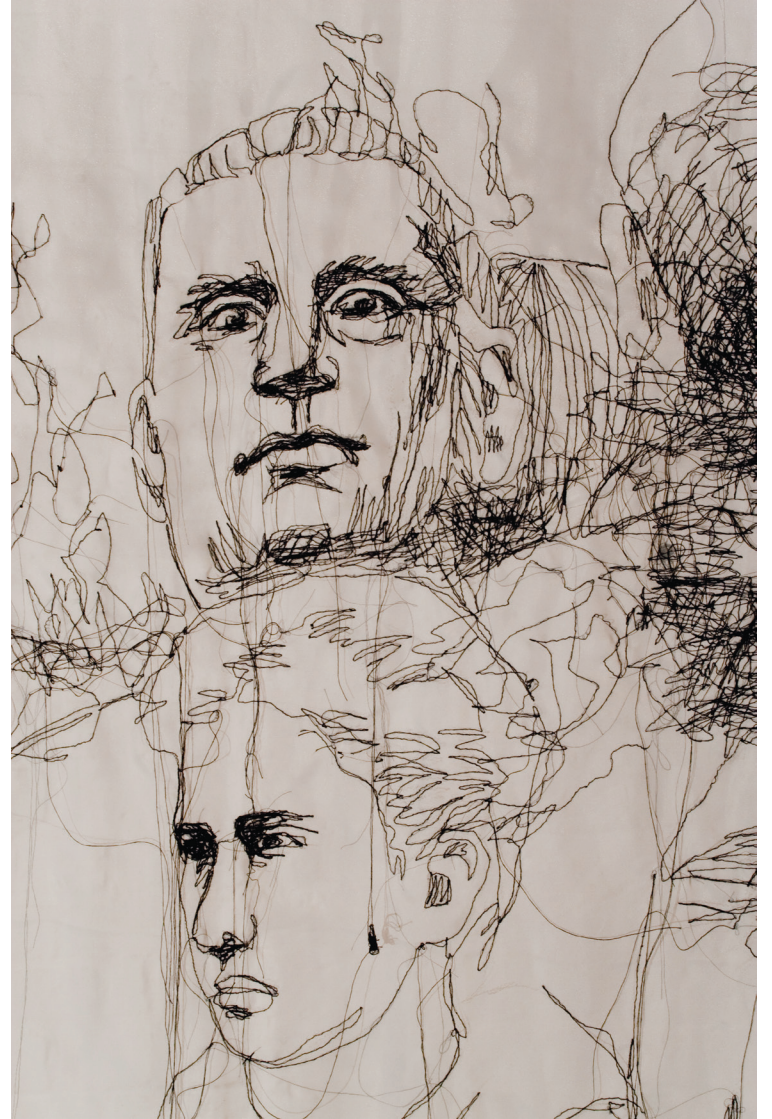
창조원 복합 5관  
ACC Creation 5

홍영인은 영국과 한국을 오가며 활동하는 작가이다. 연구에 기반하는 홍영인의 작품은 작품과 연구 영역을 따로 구분하기 힘들다. 그녀의 주된 관심 분야는 저평가받고 있는 문화적 관습, 사회적 불평등과 정치적 직관이다. 현대성을 강렬한 경험으로 보는 작가의 작업과 연구 활동은 바로 이 현대성에 대한 일련의 조사 과정이다. 현재는 미술이라는 테두리 안에서 섬유를 활용한 퍼포먼스를 중심으로 작업 중이다. 자수를 기반으로 한 그녀의 작품과 퍼포먼스는 종종 서로 밀접하게 연결되어 있으며, 터너 컨템포러리(마게이트, 2017), 블록 유니버스(런던, 2017), 밀라노 트리엔날레(밀라노, 2016), 그랑 팔레(파리, 2016), 세실리아 힐스트롬 갤러리(스톡홀름, 2016; 2013), ICA(런던, 2015), 광주비엔날레(광주, 2014; 2004), 델피나 재단(런던, 2014), 국제갤러리(서울, 2013), 뉴욕 아트 디자인 박물관(뉴욕, 2011), 사치 갤러리(런던, 2010), A 재단(리버풀, 2008), 파리 국제 예술 공동체(파리, 2007), 타이베이 시립미술관(타이베이, 2002) 등에서 전시되었다. 2019년에는 국립현대미술관의 '올해의 작가상' 후보로 선정되었다. 홍영인은 1996년 서울대학교 조소과를 졸업했으며 2002년과 2012년에 골드스미스에서 조형예술과 석사/박사 학위를 취득했다.

Young In Hong works in the United Kingdom and Korea. Hong engages in research-led practice spanning interests in undervalued cultural practices, the politics of intuition, and the concept of equality. She has done a series of investigations into the notion of modernity, which she sees as an intensive force of experience. She is currently working with textiles and performance, within a fine art context. Her embroidery paintings and performances are often closely intertwined, and have been exhibited at international venues including Turner Contemporary (Margate, United Kingdom, 2017), Block Universe (London, 2017), Milan Triennale (Italy, 2016), Grand Palais (Paris, 2016), Cecilia Hillström Gallery (Stockholm, 2016 and 2013), ICA (London, 2015), Gwangju Biennale (2014 and 2004), Delfina Foundation (London, 2014), Kukje Gallery (Seoul, 2013), Museum of Arts and Design (New York, 2011), Saatchi Gallery (London, 2010), A Foundation (Liverpool, United Kingdom, 2008), Cité Internationale des Arts (Paris, 2007) and Taipei Fine Art Museum (Taipei, 2002). In 2019 she was selected to participate in the Korea Art Prize, organized by the National Museum of Modern and Contemporary Art (Seoul). Hong obtained a BA in Sculpture from Seoul National University (1996), and went on to achieve an MA and PhD in Fine Art from Goldsmiths College (2000, 2012).







홍영인, 〈이중 만남〉, 2009, 자수, 280 × 800 cm, 작가 제공.  
Young In Hong, *Double Encounter*, 2009, embroidery, 280 × 800 cm  
Courtesy of the artist



홍영인, <이중 만남>, 2009, 자수, 280 × 800 cm, 작가 제공.  
Young In Hong, *Double Encounter*, 2009, embroidery, 280 × 800 cm  
Courtesy of the artist



홍영인, 〈이중 만남〉, 2009, 자수, 280 × 800 cm, 작가 제공.  
Young In Hong, *Double Encounter*, 2009, embroidery, 280 × 800 cm  
Courtesy of the artist



홍영인, <이중 만남>, 2009, 자수, 280 × 800 cm, 작가 제공.  
Young In Hong, *Double Encounter*, 2009, embroidery, 280 × 800 cm  
Courtesy of the artist

## 2020 한-아세안

문화혁신포럼 특별전: 인카운터즈

### 전시 일시

2020.10. 21 ~ 11. 29

### 전시 장소

국립아시아문화전당  
(예술극장 로비 & 문화창조원 복합 5관)

### 참여 작가

이 이란, 호 추 니엔, 홍영인

### 관람 시간

10:00 - 18:00, 화요일 ~ 일요일

### 한국국제문화교류진흥원

이현지, 윤이나

### 국립아시아문화전당

이정은

### (재)광주비엔날레

임수영, 문경원, 박선양

### 디자인

양승훈 + 이동원

### 주최·주관

문화체육관광부  
한국국제문화교류진흥원  
국립아시아문화전당

### 협력

(재)광주비엔날레

## Special Exhibition of

2020 ASEAN-ROK

Culture Innovation Summit:

Encounters

### Period

2020.10. 21 - 11. 29

### Venue

Asia Culture Center  
(Theater lobby & Creation space 5)

### Artists

Yee I-Lann, Ho Tzu-Nyen, Young In Hong

### Opening hours

10:00 - 18:00, Tuesday - Sunday

### Korean Foundation for International Cultural Exchange (KOFICE)

Hyungi Lee, Ena Yun

### Asia Culture Center

Jeongeun Lee

### Gwangju Biennale Foundation

Sooyoung Leam, Won Moon, Serene Pac

### Designed by

Seunghoon Yang + Dongwon Lee

### Organized by

Ministry of Culture, Sports and Tourism(MCST),  
Korean Foundation for International Cultural  
Exchange (KOFICE),  
Asia Culture Center (ACC)

### In collaboration with

Gwangju Biennale Foundation